GABRIELE QUATTROMANI

LL'ODE DE Q. ARAZIO FRACCO

Travestute da vasciajole de lo Mandracchio

Antologia curata da **Vincenzo Pepe**

D'AMICO EDITORE

Qui di seguito alcuni brani tratti dalla Prefazione al testo del professore **Vincenzo Pepe**.

L'antologia che qui si propone ai lettori di Orazio e ai cultori di storia napoletana è tratta da un'opera ormai quasi dimenticata e pressoché introvabile, che Gabriele Quattromani pubblicò a Napoli nel 1870 col titolo lunghissimo

Ll'Ode de Q. Arazio Fracco
Travestute da vasciajole de lo Mandracchio
co quacch'auta stroppolella fujeticcia pe fa venì lo suonno.

Un volume composito, dunque, nel quale i "travestimenti" di Orazio, sono accompagnati da composizioni di vario genere e ispirazione. Anche se molte di queste ultime, apparse in precedenza su famose riviste letterarie napoletane del tempo quali l'*Omnibus* e l'*Omnibus pittoresco*, sono tutt'altro che "fujeticce" come vorrebbe far credere il suo autore, la gloria del volume è effettivamente rappresentata dalle versioni in napoletano delle odi del Venosino, e dal preziosissimo apparato lessicale che la correda....

Significativamente, nel componimento in versi che fa da "capotesta" alla traduzione delle odi, e intitolato "A no scolaro", lo scrittore napoletano insiste sulla difficoltà che il testo oraziano rappresenta per il traduttore, per ribadire che l'enormità della distanza che ci separa dal poeta latino rende improponibile la traduzione letterale: «Ha scritto certe ccose Mast'Arazio», egli dice, «ca a ttiempo nuosto non nce stanno cchiù/…si naveche diece anne pe lo mare, la valle de la Tempe pe trovà,/pierde la carta de lo nnavecare/ca manco la Tessaglia cchiù nce sta.» Poco oltre egli esclude quindi la possibilità della traduzione *verbum pro verbo*. Il precetto che egli dà all'allievo, e che è mutuato, come si diceva, dalla stessa autorità di Orazio, è in questo senso categorico:

«Oh, chiavatello ncapo… / spiegarlo vierzo a bierzo non se pò, / sbavejarlo gnorsì comme facc'io, / ma fa na cosa bona gnornò.»

Ma, come è evidente, non è solo la resa "verso a verso" che il traduttore napoletano esclude, perché, se Orazio lo si può solo *sbavejare*, anche il ricorso al toscano è destinato a fallire, come dimostra il caso di tanti «uommene de penna», che «volenno fa Trosco Arazio, songo asciute a brenna, / e s'hanno ntiso e dicere sciù sciù.» Ma se la scelta della lingua veicolare cade sul napoletano, è necessario prima di tutto intervenire sulle sue modalità di scrittura.

Nella simpatica avvertenza «A li leggiture mieje se nce ne saranno», che premette al suo volume, l'autore affronta questa annosa e irrisolta questione. La mancanza di una modalità di scrittura che valesse come esempio valido per tutti, egli dice, ha fatto sì che «ognuno ha screvuto comme ll'è bbenuto ncapo, de manera che si tu scrive comm'a chisso, se piglia collera chillo, si scrive comm'a chillo, chisso te chiama ciuccio, e tu nun saje comme malora fa.» Il modello da lui seguito, egli continua, è quello di Nicola Capasso, autore da lui molto ammirato, e l'autorevolezza di questo grande scrittore dovrebbe bastare a zittire tutti i critici....

Avendo poi sentito che molti sono i forestieri «che lèggeno le ccose scritte a llengua nosta», e che la cosa più difficile per questi è capire «se le parole erano breve o longhe, o si erano sdrusciole o no», egli ha fatto quello che nessuno scrittore napoletano ha mai fatto, e che «s'avarria da fa puro pe la la bella lingua Toscana, zoè mettere no senghetiello (chiamato da lli Trosche accento) ncopp'a chella lettera addó chi legge s'ha da fremmà, pe lassà correre a rrotta de cuollo chelle che bbèneno appriesso». Come è evidente, forte è nell'autore la preoccupazione di arrivare a un pubblico più ampio di quello napoletano, e, soprattutto, di essere inteso....

La lingua del Quattromani è quella in cui si sono narrati, e creati mercé l'atto stesso del narrare, i cunti che hanno incantato la nostra infanzia, e hanno informato È una lingua nella cui incontenibile forza espressiva di metafore, traslati, detti e proverbi si è come riversata l'antica sapienza italica, la stessa fonte, se vogliamo, dalla quale si alimenta anche l'eredità latina che è in noi.

Derivava forse da qui, quindi, quel senso di maggiore profondità che mi sembrava di cogliere nella resa napoletana di Orazio, quell'effetto di risonanza che il dialetto sembra conferire al testo latino, specialmente quando Orazio predilige il tono sentenzioso e riflessivo. Ma Quattromani sa cogliere e sfruttare le suggestioni dell'originale anche nelle composizioni più "leggere", come quelle sul tema dell'amore, dove, si vedrà, l'ironia rasenta molte volte la comicità, e l'uso di ritmi saltellanti dà l'impressione dello sfottò. E parimenti efficace mi sembra il modo in cui egli cattura e fa propria la malinconia oraziana. Si veda, per esempio, la resa dell'incipit della famosa ode a Taliarco, meglio conosciuta come l'ode al monte Soratte, la nona del primo libro, che ci presenta un paesaggio invernale piena di sottili connotazioni di morte:

Non bide la Montagna? S'è bestuta
De no cappotto janco fodarato
De neve quatto parme e mmiezo futa;
Vide ogne rramo d'àrvolo chiejiato,
Comm'a lo cuollo de no malo mpiso,
Pe lo pisemo, e tutto s'è ammascato.

O la resa della prima strofa della nona ode del secondo libro, il duetto d'amore nel quale Orazio e Lidia si rinfacciano reciproci tradimenti:

Nzì a cquanno songo stato
Co ttico a ccore a ccore,
Nzì a che n'aggio provatoLa pena e lo dolore
Che cchillo guaglionciello,
Svarvato muccosiello,
No juorno voze mèttere
Le mmano ncuollo a tte,
Comm'a lo Rre de Pèrzia
o mme credeva Rre.

Per un più comodo riscontro, si è ricorso a una edizione trilingue, nella quale la versione napoletana è presentata a fronte dell'originale latino che il Quattromani aveva davanti, e necessario a quei lettori che abbiano familiarità con esso, o intendano riassaporarne il gusto. Per rendere poi più agile la comprensione della versione del Quattromani specialmente per quei lettori che non conoscano il napoletano, e/o per gli stessi napoletani curiosi di conoscere tante forme della loro lingua non più in uso, si è ritenuto opportuno aggiungere in appendice una resa in italiano della stessa, compilata anche grazie alle note dello stesso Quattromani.

Capostesta

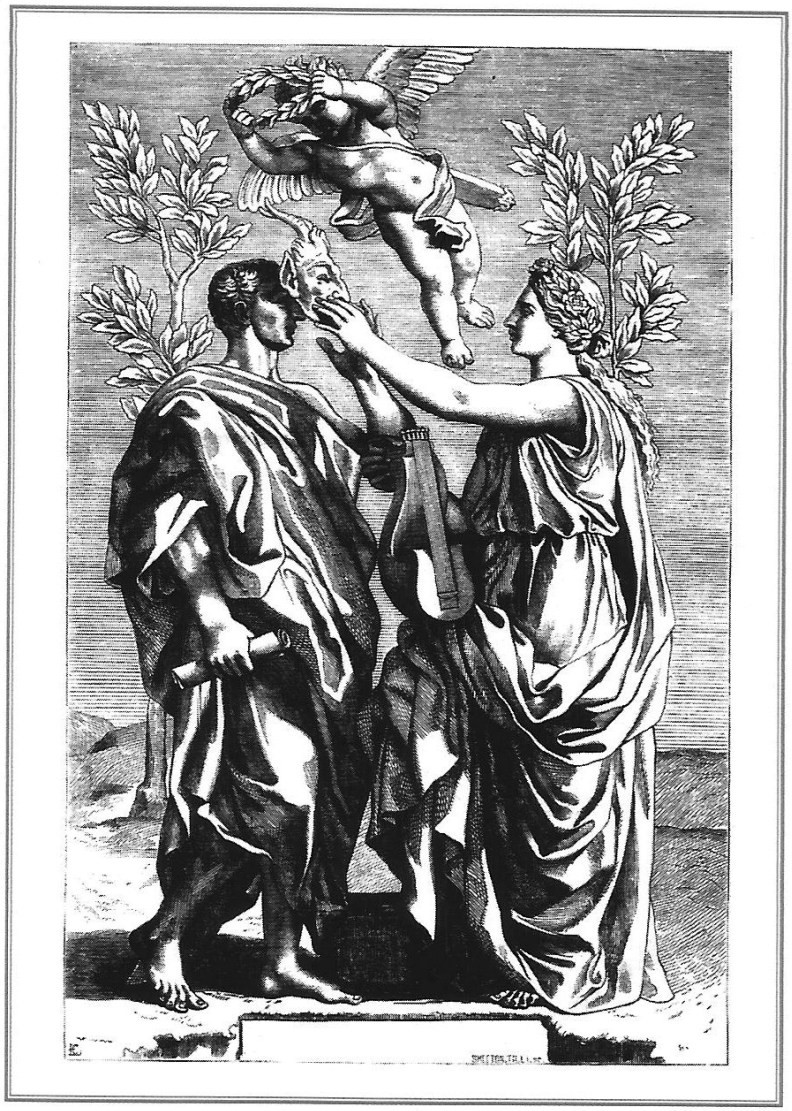
A no scolaro

Guagliò, tu ch'aje mparato Arazio a mmente,
O a lo mmanco ll'avrisse da sapè,
Pe lo spiegà non ne cacciammo niente
E chisso è tiempo perzo, cride a mme.
Và dì a no Turco, ncoppa S. Mmartino
Chi saglie miezo Munno po guardà,
Chi và addò lo Si Pietro a Morveglino
De vòncole la zuppa po magnà.
Sto trascurzo pe cchillo è na jastemma,
E se nn'esce co no salamelic,
Pe sso libbro non nce aggio avuto fremma
Ch'a malapena saccio ll'haec, e l'hic.
Ha scritto cierte ccose Mast'Arazio
Ca a ttiempo nuosto non nce stanno cchiù,
E ttu può dire, cielo te dengrazejo,
Quanno n'addotto non te fa cucù.
Si nàveche diece anne pe lo mare,
La valle de la Tempe pe trovà,
Pierde la carta de lo nnavecare
Ca manco la Tessaglia cchiù nce sta.
Pure ntra Metellino e Mitilene
Vide che ppoca defferenzia nc'è
Ma liegge appriesso e bbìdete che bene,
Non perdere lo tiempo, siente a mme.

GABRIELE QUATTROMANI

LL'ODE DE Q. ARAZIO FRACCO

TRAVESTUTE DA VASCIAJOLE DE LO MANDRACCHIO

Antologia curata da Vincenzo Pepe

D'AMICO EDITORE